

CV'S VOOR STARTENDE VERTALERS



Een checklist



Inleiding

Wanneer je net start als vertaler, is de kans groot dat je vooral met vertaalbureaus in contact komt. En dan is het een goed idee om een overzichtelijk cv bij de hand te hebben.

Maar wat zet je nu precies in dat cv als je nauwelijks of geen ervaring hebt?

In dit document reik ik met veel plezier een aantal ideeën aan, zodat je toch een mooi gevulde pagina kunt voorstellen. Is je cv al klaar? Toets hem dan zeker eens aan mijn checklist helemaal onderaan!

The challenge of life, I have found, is to build a resume that doesn't simply tell a story about what you want to be, but it's a story about who you want to be.

Ophrah Winfrey



Idee # 1: haal alle verwijzingen naar je recente start

weg

Als beginnende vertaler weten we vaak niet beter dan onze mail te openen met “Ik ben net afgestudeerd en ...”. Het is een natuurlijke reflex, een standaardzinnetje dat we op school hebben aangeleerd, maar dat jammer genoeg niet werkt in een hypercompetitieve wereld met overhaaste PM's en veeleisende klanten.

Stel jezelf eens de vraag: **waarom zou een PM, die de klant belooft zijn of haar vertalingen door een expert te laten maken, iemand aannemen die zelf aangeeft dat hij of zij geen expert is?**

Elke PM ontvangt elke dag opnieuw meerdere sollicitaties en dan is het begrijpelijk natuurlijk dat enkel het neusje van de zalm de selectie haalt.

Je moet je dus **voorstellen als een expert** – ook al ben je dat nog niet per se – en dat begint bij het schrappen van alles wat ook nog maar enigszins doet vermoeden dat je nieuw bent in het vak.

- Zeg nergens dat je geen ervaring hebt, dat je net afgestudeerd bent, dat je net begonnen bent als vertaler of dat je nog geen ervaring hebt met commerciële teksten maar er wel in geïnteresseerd bent.
- Vermeld je leeftijd niet als je nog piepjong bent. Als je al wat ouder bent, speelt het in je voordeel, want dan concluderen PM's sneller dat je al jaren als vertaler werkt.
- Vermeld niet wanneer je jouw diploma hebt behaald.

Idee # 2: je hebt meer ervaring dan je denkt

Heel veel startende vertalers contacteren mij met de vraag: wat kan ik nu in hemelsnaam op mijn cv vermelden? Vaak staan ze er niet bij stil dat **iedereen al wat ervaring heeft met een handjevol onderwerpen**. Je moet je er alleen nog maar bewust van worden!

Neem er eens een blaadje bij en noteer alle onderwerpen, teksten en ervaringen die in je opkomen.



We beginnen bij je **vertalersopleiding** – als je die hebt gevolgd. Denk eens terug aan de vele vakken die je hebt gehad: financieel vertalen, juridisch vertalen, literair vertalen, commercieel vertalen enz. Misschien heb je ook wat geleerd over websites, ondertitelen of revisie.

Wat deed je het liefste? Welke teksten heb je vertaald tijdens jouw lievelingsvak? Schrijf die allemaal op. Wedden dat het er al minstens vijf zijn?

Heel wat starters hebben schrik om vertalingen uit hun opleiding op hun cv te vermelden. Dat zijn toch geen echte opdrachten voor echte klanten? Misschien niet, maar je hebt wel ervaring met het onderwerp van de tekst en dat is wat telt voor een PM. Trouwens, ik heb nog nooit mijn vertalingen naar een bureau moeten opsturen. Dus wat niet weet, niet deert.

Je hoeft natuurlijk niet te zeggen dat dit teksten zijn uit je opleiding. Nee, je vertelt gewoon dat je ervaring hebt met bijvoorbeeld juridische teksten en dan vooral algemene voorwaarden en statuten, zonder meer.

Dan kijken we eens naar je **stage**. Hoe is die befallen? Wat heb je geleerd? Heb je veel teksten vertaald, gereviseerd, ondertiteld ...? Noteer dat ook allemaal!

Voor mensen die geen vertalersopleiding of –stage achter de rug hebben, misschien heb je op jouw **vorige of huidige werk** al eens een tekst vertaald? Of misschien werk je bijvoorbeeld als HR-manager en kom je heel vaak in contact met cao's, dimona-formulieren en arbeidscontracten?

Je hebt deze teksten misschien nog niet vertaald, maar omdat het je vakdomein is, ken je ongetwijfeld alle terminologie uit je hoofd. Ook dat is een echte troef die je gerust mag uitspelen.

Je kunt dan bijvoorbeeld zeggen dat je HR-teksten vertaalt en meer bepaald cao's, dimona-formulieren en arbeidscontracten. Je kunt dan een aantal voorbeelden geven van meer specifieke formulieren (bijvoorbeeld dagcontracten, langdurige contracten met optie tot vast contract enz.) om het idee te wekken dat je hier veel ervaring mee hebt (wat ook zo is, vanuit het standpunt van een expert).

En onder deze opsomming vermeld je dan dat je vijf jaar als HR-manager hebt gewerkt en je de kneepjes van het vak dus heel goed kent. Wedden dat het vertaalbureau op z'n minst gefascineerd is?

Velen denken dat je enkel teksten die je echt vertaald hebt op je cv mag vermelden, maar dat hoeft niet per se. Je kunt ook gewoon de tekstsoorten vermelden die je graag aanneemt, zonder expliciet te vermelden dat je die teksten ook al vertaald hebt.



Heb je nog ruimte op je blad? Sta dan eens stil bij je **hobby's**: wat fascineert je mateloos? Zelf bijvoorbeeld ben ik erg geïnteresseerd in alles wat met Zuidoost-Azië te maken heeft. Manga, anime, (pop)cultuur, muziek, mythes, toerisme enz. Ik weet er heel wat over en dus verkoop ik dit graag als mijn specialisatie.

Nu, ik heb nog niet veel teksten over dit onderwerp vertaald om de eenvoudige reden dat ik er pas onlangs achter gekomen ben dat mijn hobby ook een interessante specialisatie is. Hoe ben ik dan van plan die specialisatie uit te spelen? Ik denk erover na een Instagram-account te openen waarop ik foto's over mijn passie deel. Zo hoop ik te tonen dat ik er echt wel intensief mee bezig ben. En op mijn cv? Daar geef ik graag een beknopt overzicht van het soort teksten dat ik aanneem over dit onderwerp.

Je hebt nu vast al een aardig gevuld cv, maar er zijn nog een aantal dingen die je kunt doen om je kennis te onderstrepen:

- Ben je lid van een **vertalersvereniging**? In België en Nederland is dat niet meteen essentieel, maar in Frankrijk en de Verenigde Staten merk ik dat het een echte conditio sine qua non is. Een verplichting dus.
- Ben je geabonneerd op **tijdschriften**? Zeker als je financieel of juridisch vertaler bent, helpt het om te tonen dat je je kennis voortdurend bijstaaft met vakliteratuur.
- Heb je een **online opleiding** gevolgd? Het aantal MOOC's en webinars is tegenwoordig niet meer op één hand te tellen. Als je even tijd over hebt, volg er eens een aantal (zowel over vertalen als over je specialisatie zelf). Je hoeft er je huis niet voor buiten te komen en de meeste zijn ook nog eens gratis. De ideale manier dus om je cv snel te vullen. Aarzel trouwens ook niet om professionele opleidingen 'offline' te volgen. Die zijn niet per se goedkoop, maar het certificaat dat je op het einde van het traject krijgt, is erg waardevol.

Heb je toch niet veel onderwerpen of opdrachten die je op je cv kunt vermelden? Weet dan dat er nog twee mogelijkheden zijn. Ze zijn iets arbeidsintensiever, maar op termijn vormen ze een echte meerwaarde:

- Doe aan **zelfstudie** thuis: denk eens na over het soort teksten dat je graag zou vertalen en zoek die teksten dan online op. Als je goed zoekt, vind je vast wel een website in je brontaal die ook een Nederlandse versie aanbiedt. Vertaal de website die je vindt dan zelf eens en vergelijk vervolgens met de 'officiële' Nederlandse vertaling. En probeer zo de tekstsoort onder de knie te krijgen. Ik heb dit in het begin bijvoorbeeld gedaan met algemene



voorwaarden. Ik zocht er een aantal op online, keek of er een Nederlandse vertaling was en hield dan een woordenlijst bij. Ik stak de teksten ook in mijn vertaalgeheugen, zodat ik bij echte opdrachten steeds een vertaling had om op terug te vallen.

- Vertaal eens een aantal teksten voor **ngo's of vrijwilligersprojecten**: ik was zelf bijvoorbeeld een aantal jaar lid van een groep die (legale) fansubs maakte voor Koreaanse drama's. Sterker zelfs, ik stond aan het hoofd van de 'afdeling' Nederlandse subs en heb zelfs een hele opleiding uitgewerkt voor nieuwe Nederlandse fansubbers. Het was een hobby die ik jarenlang met passie heb gedaan en die me ook aantoonbare ervaring heeft opgeleverd.

Idee # 3: werk in secties

Ik ben de laatste tijd een grote fan van **cv's waarop al je vakkennis staat gebundeld per specialisatie**, zodat je meteen duidelijk maakt (1) welke teksten je vertaalt, (2) hoeveel ervaring je ermee hebt en (3) hoe je jouw kennis actueel houdt.

Laten we eens een voorbeeld uitwerken. In het begin mikte ik vooral op toeristische opdrachten, dus als ik op deze manier te werk zou gaan, zou de sectie 'toerisme en cultuur' op mijn cv er destijds waarschijnlijk zo uitgezien hebben:

Toerisme en cultuur

- Hotelbeschrijvingen
- Brochures van touroperators
- Algemene voorwaarden bij reserveringen
- Blogs en artikels die regio's, streekproducten of monumenten in de verf zetten
- Reisgidsen
- Teksten bij artistieke tentoonstellingen en museumcollecties: website, brochure en aanvullende uitleg bij de collectiestukken
- Artikels over de traditionele en popcultuur: kledingstijl, muziek, eten, tradities
- Historische verhalen
- Recensies

Ik ben in het bijzonder geïnteresseerd in **Zuidoost-Azië (Japan, Korea en Vietnam)** en verdiep me graag in teksten die Belgen en Nederlanders laten proeven van de lokale cultuur. Of het nu gaat om een artikel over manga's, de hallyu-wave die de wereld langzaam overspoelt met Kpop-fenomenen als BTS, de Japanse decorastijl waar al menig documentaire aan gewijd is of de grootste brug ter wereld die in het Vietnamese Da Nang jaarlijks miljoenen bezoekers lokt, ik heb kennis van zaken.



In 2017 nam ik deel aan de **korte opleiding “A 2017 update on translating for the travel and tourism industry”** en al drie jaar verzorg ik de **officiële Nederlandse ondertitels van populaire Koreaanse drama’s** als “Who are you” en “Hotel King”.

Wat toelichting: in het groot plaats je natuurlijk je specialisatie, in mijn geval toerisme en cultuur. Dan kies ik ervoor om een opsomming te plaatsen van het soort teksten dat ik aanneem. Aangezien ik die teksten nog niet vertaald heb, som ik geen concrete projecten op, maar in plaats daarvan probeer ik de PM te verleiden met een samenvatting van mijn kennis.

Ik zei eerder al dat een PM niet veel tijd heeft, dus je moet de hoeveelheid tekst zoveel mogelijk proberen te beperken, maar als starter heb je vaak niet veel keuze. In dat geval moet je er dus voor **zorgen dat de belangrijkste elementen er meteen uitspringen** (door met opsommingen en kleuren te werken) en dat de tekst eerder een optioneel element is, dat de PM kan lezen als hij of zij geprikkeld is.

Idee # 4: referenties

Referenties, dat vind ik altijd een moeilijke. Lange tijd was ik ervan overtuigd dat je die beter uit je cv laat, omdat iedereen tenslotte een referentie kan verzinnen. PM’s hebben dat ook wel door en hechten daar dus niet zo veel belang aan.

Maar als starter, die wat meer moeite heeft om alle ruimte op een pagina te vullen, kan het toch een leuk extraatje zijn. Want **beeld je in dat ik mijn voorbeeld over toeristische teksten kon eindigen met een citaat?** Misschien met de mening van een prof, een andere toeristische vertaler die ik eens een tekst van me laat nalezen of iemand in mijn fansubteam? Het is misschien niet 100% zeker dat de PM er veel geloof aan zal hebben, maar het geeft mijn cv in elk geval wat kracht.



Checklist

Bevat jouw cv unieke informatie die je niet in jouw mail vermeldt?

En omgekeerd, herhaalt je mail niet gewoon wat er in jouw cv staat? Net zoals je herhaling moet mijden in je vertalingen, vermeld je het beste geen twee keer jouw tarieven, diploma's, CAT-tools enz.

Zorg dat alles to the point is en dat de PM meteen weet welk vlees hij of zij in de kuip heeft. Hij of zij beoordeelt je kwaliteit namelijk al in enkele seconden. En je zou toch niet willen dat die enkele seconden verloren gaan aan herhaalde informatie?

Staat er een foto in je cv?

Het is een leuke manier om je te onderscheiden. Zorg voor een professionele foto en plaats hem ergens in een hoekje, waar hij opvalt, maar ook weer niet te veel, zodat hij niet alle aandacht van je specialisaties wegleidt.

Onderschrijven je diploma's en opleidingen jouw kwaliteiten als vertaler?

Een diploma in webdesign biedt geen meerwaarde als je specialiseert in juridische vertalingen. En ook je diploma middelbare school zegt niet veel. Vermeld dus enkel de diploma's en opleidingen die aantonen dat jij echt wel wat afweet van jouw specialisaties.

Je mag hier trouwens erg breed te werk gaan. Misschien specialiseer je wel in toeristische teksten en heb je tijdens je vertaalopleiding een vak toeristische vertalingen gehad? Dan hoeft je niet alleen te vermelden dat je een vertaaldiploma hebt, maar kun je apart ook nog eens wijzen op die minor.

Voeg ook gerust een korte beschrijving toe. Volg je bijvoorbeeld een online cursus rond copywriten? Schrijf dan niet gewoon "Certificaat copywriten", maar schrijf eronder "Tijdens deze opleiding heb ik vooral geëxperimenteerd met blogs, zodat ik voortaan elegante webteksten kan schrijven die SEO-proof zijn." Twee tot drie lijntjes uitleg zijn ideaal.

Vallen de belangrijkste dingen het meeste op?

Als we ervan uitgaan dat een PM jouw cv op 10 seconden beoordeelt, willen we natuurlijk dat hij of zij (1) weet wat jouw specialisaties zijn, (2) hoe goed jij bent, en (3) of jouw voorwaarden (beschikbaarheid, tarief, CAT-tools) overeenkomen met die van hem of haar.



Zorg dus dat deze informatie er als eerste uitspringt. En dan pas je adres, btw-nummer, foto en andere informatie.

Gebruik kleuren, zet bepaalde woorden in het vet, speel met letter- en afbeeldingsgrootte en plaats minder belangrijke informatie aan de zijkant of onderaan.

Hou de lengte van je cv in de gaten

Een cv van 1 pagina is natuurlijk ideaal. Dat is kort en to the point. In sommige landen is het ook een echte must, bijvoorbeeld in Frankrijk. Elk cv dat langer is dan één pagina wordt daar meteen naar de prullenmand verwezen ...

Een langer cv is natuurlijk niet erg, maar zorg er dan voor dat de belangrijkste informatie op de eerste pagina staat. Of maak slim gebruik van lay-out om belangrijke informatie op de tweede pagina in de verf te zetten.

Ben je niet te persoonlijk?

We hebben op school allemaal geleerd dat je op elk cv jouw naam, adres, telefoonnummer, e-mailadres, burgerlijke stand, geboortedatum, geslacht enz. moet vermelden. Maar stel jezelf de vraag: heeft een PM dat echt allemaal nodig? Heeft jouw geboortedatum of geslacht echt een impact op jouw kwaliteit? Nee, dus vermeld het ook niet.

Enkel je naam, adres, contactgegevens, website en btw-nummer zijn echt noodzakelijk.

Je bent flexibel, altijd gemotiveerd, stipt, een echte duizendpoot, een pietje precies en natuurlijk ook assertief. Maar kun je dat ook bewijzen?

Iedereen is natuurlijk perfect als hij of zij gaat solliciteren. Maar een werkgever weet ook wel dat iedereen graag overdrijft en dus hecht hij of zij niet langer belang aan het luikje 'persoonlijkheid' dat als een cliché op elk cv lijkt terug te komen.

Zeker als vertaler moet je jezelf de vraag stellen of het een meerwaarde biedt om deze eigenschappen te vermelden. Toch kan het in sommige gevallen handig zijn, zeker als je als starter naar manieren zoekt om je pagina te vullen.

Wanneer je enkele eigenschappen wil benadrukken, zorg er steeds voor dat je ze aantoot. Zeg bijvoorbeeld niet dat je gemotiveerd bent, maar dat het milieu je als oprichter van een klimaatinitiatief persoonlijk aangaat en je je daarom ook op andere manieren voor het klimaat wil inzetten. Zeg niet



dat je goed kunt plannen, maar vertel dat je je studies jarenlang met topsport hebt gecombineerd en je daardoor al van jongs af aan je tijd nauwkeurig hebt leren indelen.

Deze eigenschappen hoef je trouwens niet per se in je cv over te nemen. Je mag hier ook gerust een blokje aan wijden in je mail.

Bevat je cv enkel informatie die een PM interessant vindt?

Heel wat mensen, zeker mensen die al verschillende keren van werk veranderd zijn, hebben de gewoonte om hun ervaringen per werkgever of per tijdperiode te bundelen. Tussen 2010 en 2012 werkten ze dan halftijds en hebben ze vooral handleidingen vertaald. In 2013 zijn ze even gestopt met vertalen, maar hebben ze wel veel bijgeleerd over payroll. En in 2014 zijn ze fulltime gestart. Meestal vertellen ze dan ook welke functie ze precies hadden en wat ze bereikt hebben binnen het bedrijf.

Opnieuw, stel jezelf de vraag: is dit echt relevant voor een PM? Uiteindelijk wil een PM gewoon weten, wanneer een klant een handleiding voor een bakoven doorstuurt, of jij dat kunt of niet. Hij of zij hoeft niet te weten dat je in 2011 gepromoveerd bent tot manager omdat je de omzet met 3% hebt verhoogd.

Pas op, het kan zeker interessant zijn om je ervaring uit vorige jobs toe te lichten, maar koppel die ervaring dan meteen aan een specialisatie. Ga niet chronologisch te werk, waarbij je je hele loopbaan tot in de kleinste details schetst, maar vertel bijvoorbeeld dat je handleidingen doet, geef enkele voorbeelden van handleidingen waarmee je al gewerkt hebt en eindig dan met een korte toelichting dat je kunt rekenen op heel wat vakkennis omdat je een jaar voor bedrijf X hebt gewerkt.

Is de opening niet te lang?

Op een klassiek cv schrijven heel wat mensen bovenaan een korte samenvatting van de hoogtepunten van hun carrière en hun opvallendste eigenschappen. Op een vertalers-cv lijkt me dat overbodig. Eerst en vooral omdat een PM het echt wel heel druk heeft en geen paginalange tekst zal lezen. En ten tweede, wat valt er samen te vatten als starter?

Het enige dat je bovenaan hoeft te plaatsen, is je naam, je talencombinatie, de diensten die je aanbiedt en je voornaamste specialisatie(s). Je kunt eventueel ook een opvallende spreuk plaatsen, zoals een belofte of de tagline van je zaak (die van mij is bijvoorbeeld *“Ik hou rekening met uw doelpubliek”*). Maar meer hoeft er niet te staan.



Ben je wel consistent?

Als een PM erg geïnteresseerd is in je profiel, is de kans groot dat hij of zij je ook eens op LinkedIn zal opzoeken of je website erbij zal nemen. Zorg dat hij of zij ook daar dezelfde informatie terugvindt.

Is je cv actueel?

Naarmate je meer ervaring opdoet, zul je je cv makkelijker kunnen vullen. Probeer zeker in het begin elke maand je cv te actualiseren, zodat je nieuwe bureaus telkens een tikkeltje meer kunt imponeren.

Is de lay-out verzorgd?

Eigenlijk is het niet zo moeilijk om er uit te springen. Nog heel wat vertalers sturen een klassiek cv op dat gewoon wat tekst op een witte achtergrond bevat. Voeg dus een beetje kleur toe en creëer een aantrekkelijke lay-out en je hebt al een streepje voor. Snuister eens rond op Google en ga op zoek naar een lay-out die je aanspreekt. Of kijk eens naar de honderden sjablonen op Canva.com. Wedden dat er iets moois tussen zit?

Heb je alle verwijzingen naar je recente start uit je cv gehaald?

Heb je alles nog eens grondig nagelezen op spelfouten?

Heb je je bestand een logische naam gegeven?

CV Lisa Artois_2_juli_2016 is niet zo aantrekkelijk ... Ga gewoon voor een duidelijke "Cv [jouw naam]".

Vermeld je alle informatie die een PM nodig heeft, ofwel in je mail, ofwel in je cv?

Je specialisatie, je talencombinatie, je tarief, je CAT-tool, je maximale vertaalvolume per dag, je beschikbaarheden en of je bereid bent een proefvertaling te maken.



Opgelet voor oplichters

Heel wat minder koosjere vertaalbureaus sturen af en toe een massamail waarin ze naar je cv vragen of een kopie van je identiteitskaart. Om te tonen aan hun klanten hoe goed hun vertalers zagezegd zijn. Of om mee te doen aan een Europese aanbestedingsprocedure. De kans is echter groot dat als het bureau erin slaagt de klant binnen te halen, jij nooit iets van die opdrachten te zien zult krijgen.

Jammer genoeg gebruiken nog veel te veel bureaus de cv's van goede vertalers om prestigieuze jobs binnen te halen, om die dan vervolgens aan hun goedkoopste vertalers te geven.

Daarnaast zijn er ook bureaus die je gegevens opvragen en vervolgens in jouw naam dingen gaan rondbazuinen. Identiteitsdiefstal dus.

Geen van deze dingen is correct en dus is het erg belangrijk dat je je hiertegen beschermt. Goed, je cv hoef je niet zo streng te beveiligen, want diezelfde informatie staat waarschijnlijk ook op LinkedIn en op je website, maar kopies van je identiteitskaart moet je wel extra beveiligen. Dit kun je doen:

- Stuur nooit een bewerkbaar document, zoals een Word-bestand. Stuur liever pdf's, of beter nog, afbeeldingen.
- Voeg steeds een watermerk of wat tekst toe aan je documenten, waarin je de datum, de naam van het vertaalbureau en het doel van het document vermeldt. Bijvoorbeeld: kopie van ID van Lisa Artois, gemaakt op 19/11/2019 voor sollicitatie bij bureau X. Zo voorkom je al dat oplichters hetzelfde bestand kunnen delen met anderen.
- Ik heb de gewoonte om die tekst of dat watermerk strategisch te plaatsen, zodat mijn rijksregisternummer of mijn kaartnummer niet volledig zichtbaar zijn. Mochten het toch hardnekkige oplichters zijn die mijn identiteitskaart in fotoshop proberen na te maken, beschikken ze niet over alle gegevens.

Hetzelfde geldt trouwens ook voor diploma's en certificaten: sommige bureaus vragen deze op. Om op veilig te spelen, voeg je hier ook het beste een watermerk toe.

Het is grappig eigenlijk: alle bureaus die me ooit al kopies van mijn identiteitskaart of diploma hebben gevraagd, hebben me vervolgens nooit meer gecontacteerd. Voor velen ben je echt gewoon een nummer in hun databank dat ze gretig inzetten om opdrachten te krijgen, maar waar ze verder niets mee doen.



Meer informatie?

De meest volledige online cursus rond cv's, is waarschijnlijk het boek "You Need a CV that Works" van Marta Stelmaszak. Je kunt het [hier](#) downloaden. Werkt de link niet? Kijk dan ook eens op haar [ecpd-pagina](#). Hier kun je al haar cursussen gratis downloaden. Je moet wel eerst een account aanmaken.

Ook dit artikel is interessant: <https://www.pactranz.com/freelance-translator-cv-essentials/>

Mijn cv

Op de volgende pagina toon ik je hoe mijn cv er na ongeveer één jaar werken uitzag. Op de pagina daarna toon ik je mijn cv zoals dat nu is.

Dit zijn de belangrijkste veranderingen:

- Mijn lerarendiploma is niet langer relevant. Ik dacht er even over na om teksten rond onderwijs en opleidingen te vertalen, maar doe dat uiteindelijk niet. Het diploma vormt dus geen meerwaarde, toch niet voor een vertaalbureau.
- Ik heb alle ondertiteltools weggehaald, want uiteindelijk ondertitel ik niet. Zo kan ik de focus verleggen naar mijn ervaring met MemoQ en mijn webkennis.
- Momenteel ben ik een grote fan van secties per specialisatie, waarbij je ervaring en opleiding bundelt. Vroeger scheidde ik nog alles: ik heb het eerst over mijn specialisaties, dan mijn diploma's en dan pas mijn extra opleidingen. Dit wil wel niet zeggen dat het verkeerd is om per onderdeel te werken. Het is momenteel gewoon mijn persoonlijke voorkeur om per specialisatie alle mijn ervaring op te sommen.





LISA ARTOIS

VERTALER • REVISOR
NEDERLANDS • FRANS • ENGELS

Relevante werkervaring

Mijn belangrijkste specialisaties zijn **marketing** en **zakelijke/juridische teksten**.
Meer projecten vindt u op mijn [website](#).

Marketing

Websites

- Chocolatier en hofleverancier
- Frans kledingmerk
- Verdeler keelpastilles
- Blogberichten Bizcover

Brochures en flyers

- Sport- en voedingscoach
- Tips en recepten keukenrobot
- Flyer Voltage Festival 2017
- Resultaten auto-enquête

Cultuur en toerisme

- Hotelbeschrijvingen
- Le journal de l'évasion
- Webdocumentaire I Believe

Andere

- Persberichten verschillende restaurants en bedrijven
- Ondertiteling Waalse filmtrailer
- Synopsis 50+ afleveringen kinderreeksen

Personalia



lisa.artois@telenet.be



Belg



www.linkedin.com/in/lisa-artois/



www.artoistranslations.eu

Talenkennis

Nederlands	● ● ● ● ● ● ● ●
Frans	● ● ● ● ● ● ● ●
Engels	● ● ● ● ● ● ● ●
Koreaans	● ● ● ● ● ● ● ●
Vietnamees	● ● ● ● ● ● ● ●

Informatica

MemoQ	● ● ● ● ● ● ● ●
Fab Subtiter	● ● ● ● ● ● ● ●
MS Office	● ● ● ● ● ● ● ●
SEO	● ● ● ● ● ● ● ●
XHTML	● ● ● ● ● ● ● ●
CSS3	● ● ● ● ● ● ● ●
Aegisub	● ● ● ● ● ● ● ●

Juridische en zakelijke teksten

AVG/Algemene gebruiksvoorwaarden

- Privacyverklaringen, gegevensverwerkingsovereenkomsten en algemene voorwaarden voor o.a. een grote financiële speler actief in het bank- en verzekeringswezen en meerdere medische organisaties.

Verslagen en beleidsdocumenten

- Vergaderverslag internationale voedselverdelers
- Beleid rond thuiswerken
- Richtlijnen bij een panelgesprek voor een meubelgigant
- Procedures voor medische, financiële en IT-instellingen

Overheid

- Meerdere teksten ruimtelijke ordening
- Omzendbrief POD Maatschappelijke Integratie
- Verslag interkabinetwerkgroep
- Juridische en praktische gids betreffende preciaire bezetting

HR

- Cv van een directeur
- Vacature Store Support Officer
- Werknemerscontract rond thuiswerken

Medische teksten

- Enquête + onderzoek rond MS
- Enquête bijwerkingen quadrivalent griepvaccin
- Brochure kankertherapie
- Bijsluiters voor de patiënt
- Samenvatting productkenmerken
- Abstract onderzoek Dolutegravir
- Tijdschriftartikel functies slaap

Opleidingen

2017-2018	Specifieke lerarenopleiding in de Taal- en Letterkunde Cum laude - Universiteit Gent
2016 - 2017	Master of Arts in het Vertalen Nederlands - Engels - Frans Magna cum laude - Universiteit Gent
2013 - 2016	Bachelor of Arts in de Toegepaste Taalkunde Nederlands - Engels - Frans Cum laude - Universiteit Gent

Permanente vorming

Editing Mastery: How to Edit Writing to Perfection

Een gedetailleerd stappenplan om van elke tekst een werk van de hoogste kwaliteit te maken.

Website: Design en Communicatie

Cursus over hoe je een website met HTML en CSS kunt maken en welke schrijf- en SEO-technieken je kunt toepassen op een website.

A 2017 Update on Translating for the Travel and Tourism Industry

An Introduction to Medical Translation

Specializing in Legal Translation





LISA ARTOIS

VERTALER · REVISOR · SEO
FRANS · ENGELS > NEDERLANDS



artoistranslations@gmail.com



www.artoistranslations.eu



Diploma

Master of Arts in het vertalen
Frans · Engels · Nederlands
Magna cum laude · Universiteit Gent

Commerciële teksten

ONDERWERPEN

- Websites
- Brochures & flyers
- Nieuwsbrieven
- Bedrijfstijdschriften
- Persberichten en -dossiers
- (Blog)artikels
- Onderwijs en bedrijfsopleidingen
- Apps
- Catalogi
- E-boeken
- Social media
- Teksten voor kinderen (sprookjes, boeken, animatiefilmpjes ...)
- ...

SEO

Afhankelijk van de wensen van uw klant en zijn budget kan ik een website klassiek vertalen of volgens de regels van Google. Ik kan een zoekwoordenanalyse uitvoeren en u eventueel ook bijstaan met advies rond SEO.

OPLEIDINGEN

2017 - Website: design & communicatie

Cursus over hoe je een website met HTML en CSS kunt maken en welke schrijf- en SEO-technieken je kunt toepassen op een website.

2019 - SEO voor vertalers

Intensieve training waarin een SEO-specialist ons leert hoe je een zoekwoordenanalyse kunt doen, hoe je een vertaling aan Google aanpast en aan welke meer technische aspecten een vertaler kan bijdragen. ([link naar opleiding](#) - [link naar certificaat](#))

HOOGTEPUNT

In 2018 had ik het ongelooflijke voorrecht om mee te werken aan het feministische werk "Les femmes se rêvent-elles..." van Cécile Maïchak. Daarin heb ik het voorwoord vertaald en 10 betoverende kindersprookjes.

Informatica

MemoQ · MS Office · XHTML · CSS3

Talenkennis

Nederlands (C2) · Frans (C1) · Engels (C1)
Vietnamees (A2) · Koreaans (A2)



Toeristische teksten

ONDERWERPEN

- Websites van hotels en hotelbeschrijvingen
- Brochures en catalogi van reis- en toeristenbureaus
- Cruiseprogramma's

Voor deze landen heb ik al cruises vertaald: Malta, Sicilië, Cyprus, Kroatië, Griekenland, Montenegro, Albanië, Portugal, de Verenigde Arabische Emiraten, Oman, Vietnam, Cambodja, Rusland, Birma, China, Chili.

- Reisgidsen
- (Blog)artikels over culturele en toeristische evenementen
- Artikels en persberichten voor tentoonstellingen
- Rondleidingen
- Aankondigingen, programmaboekjes, landingpagina's enz. voor musea
- ...

ZUIDOOST-AZIË

Al sinds mijn vijftiende verdiep ik me in de Japanse, Koreaanse en Vietnamese cultuur. Of u nu een artikel heeft over manga's, de hallyu-wave die de wereld langzaam overspoelt met Kpop-fenomenen als BTS, de Japanse decorastijl waar al menig documentaire aan gewijd is of de spectaculaire Golden Bridge die in het Vietnamese Da Nang jaarlijks miljoenen bezoekers lokt, ik heb kennis van zaken.

PERMANENTE VORMING

2017 - A 2017 Update on Translating for the Travel and Tourism Industry

Een webinar over de nieuwste trends in de wereld van toeristische vertalingen en de grootste vertaalvalkuilen.

Juridisch-zakelijke teksten

ONDERWERPEN

- AVG: algemene voorwaarden en privacyverklaringen
- Contracten
- Notulen van vergaderingen
- Bedrijfsinterne opleidingen rond nieuwe wetten, de AVG, interne procedures, compliance enz.
- Procedures rond communicatie, inspecties, probleemoplossing enz.
- Bestekken
- Juridische gidsen
- Formele brieven
- Enquêtes
- Overheidsteksten: dossiers, omzendbrieven, wetten, adviezen, notulen enz.
- Beleidsdocumenten
- Richtlijnen en protocollen
- Businessplannen en allerhande communicatie rond de verwachtingen van een bedrijf, de toekomstvisie en de strategische doelstellingen
- HR
- Rapporten
- ...

BIJZONDERE DOSSIERS

In 2017 heb ik meerdere overheidsdossiers rond ruimtelijke ordening vertaald. Zo heb ik de juridische en praktische gids betreffende preciaire bezetting vertaald en meerdere hoofdstukken uit het Brussels gewestelijke bestemmingsplan.

PERMANENTE VORMING

2017 - Specializing in Legal Translation

Een webinar over de specificiteiten van juridische vertalingen en de grootste valkuilen.



Over Lisa

Toen ik in juli 2017 afstudeerde als vertaler, wist ik het zeker: ik zou freelancevertaler worden. Ik schreef me meteen in bij de Kruispunbank van Ondernemingen en begon aan het avontuur. Aanvankelijk eerst als student-ondernemer, terwijl ik de lerarenopleiding volgde, en vervolgens ook fulltime onder de naam [Artois Translations](#).

Tijdens mijn eerste jaar als vertaler botste ik op heel wat vraagstukken waar ik niet meteen een pasklaar antwoord op vond. Ik merkte dat er wel veel gepraat wordt over groeien, maar nauwelijks over starten. En daarom besloot ik zelf die informatie te delen, via [Vertaalambities](#).

Op mijn blog verzamel ik niet alleen handige tips voor starters, maar deel ik ook regelmatig mijn eigen ervaring en ben ik heel open over de onzekerheid waarmee ik word geconfronteerd. Zo hoop ik starters te inspireren en ze de moed te geven om zelf ook het avontuur aan te gaan.

Want al is het zelfstandigenleven niet altijd eenvoudig, ik kan me geen betere manier inbeelden om mezelf op een creatieve manier uit te drukken.

En ik hoop dat ook jij dat op een dag zult inzien.

Groetjes,



Lisa Artois

